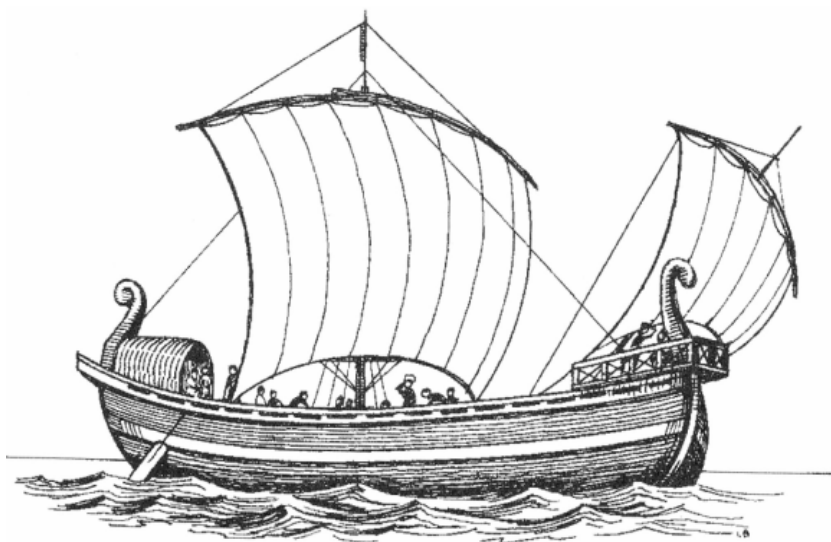


Sonas



Sonas

ATAPEB

(Association pour la Traduction,
l'Alphabétisation et
la Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong, 2012

Illustration sur la couverture :

Horace Knowles Bible Illustrations; Augmented and
Revised by Louise Bass; Edition: SIL, 1997, Dallas

© ATAPEB

1ère édition, 1er tirage 2012:2 (500 expl.)

Sonas

Laabaal nba nyuan kadaaɔg ne

Kadaaɔg ne maad Yendu sogni Sonas maam i. Yendu bo sun'o k wan gad Niniif g daan muand l po yab k ban lebd b binbem g dugn b tuonbiid bo yabd g pend. Sonas bo yie k u kan gad g dugn Niniif yab bo g tie Israyel buolu kaa. Ama g Yendu niin Sonas k u tan gbal g gad g muand Niniif yab k b mɔ kua b biid po g lebd b binbem g Yendu dii sugl b biid po. Kadaaɔg ne ɲɔnɲ g Yendu g bua Israyel buolu kukua kaa. Yendu bua nifosaal kul i.

Yiesu mɔno bo tan tug yal bo baal Sonas nyan binbiug u, g muand niib u kuum yen u yiedu po. G bie ɲɔn'm Niniif yab n bo gbad Sonas maam g lebd b binbem nand.

Sonas yie k u kan gad Yendu n sun'o naan

1 ¹Diyenn, Yonmdaan bo maad Amitayi bija
 Sonas k nne: ²«Fiil g gad dingbangbenŋl nba
 k b yi Niniif^a nyan g daan fu yen l doug n niib g
 maad'b k n la k b tuonbiid yabd g pend.»

³G Sonas fiil ama g juab u yanjagl g bu san g gad
 Tarsis^b g daan wuon g Yonmdaan n daa la'og. Sonas
 bo jiid Jafa^c g la ŋadncieɔŋ nne k l bua n fiil g gad
 Tarsis, k u pa u yiel po g kua g ji bu san g gad g
 wuon.

⁴G Yonmdaan te g faacienu kpid mɔgl po.
 L faacienu bo figd yen paalu k l tan tenn waam nne
 yen ŋadunŋ n pad pad. ⁵G yab kud ŋadunŋ nyan
 yam pud boncienn, g sua kul ji yign g mied

^a1.2 Niniif bo tie Asiri doug n dingbangbenŋl i, g be Israyel
 puol, g gɔ yaanŋ po.

^b1.3 Tarsis doug bo ŋanm g fag boncienn yen Israyel. Siɛb
 mali k l doug bo be Espany i.

^c1.3 Jafa i k b bie yi Jɔpe Grɛk-nba maam n, diid Tuona
 kadaaɔg n 9.36.

u yendu. K b tug tuga nba bo be ṅadunṅ n g lu lu
mɔgl n k lan kuod kpiegu. Sonas nuan bo jiid g
duan ṅadunṅ nuagn i g guan g kpe o. ⁶G yab kud
ṅadunṅ nyan cien nagn'o g bual'o: «L tien nle i k fin
nuan dua g guand i? Fiil g yign g mɔ́ n miel
a yendu! L g kand wano bu jie'ti ninbaaɔg, k tin daa
kpe.» ⁷L puol po g yab bo kud ṅadunṅ nyan maad
b ṅmiel n, k l tie k ban tɔ tie tie i g bann yua nba te
g yubɔnn baal'b. K b tɔ tie tie, k l baa Sonas po.
⁸Lann i k b bual'o: «Ṃɔn'ti yua nba te g yubɔnn ne
baal'ti. A suun be tuonn i? A nyie le i? A kua dolanu
po i? A tie be buolu i?» ⁹K u ṅmien'm: «N tie *Ebro i
g pug Yonmdaan, Yendu nba be polu po, g tag mɔgl
yen tinṅ.» ¹⁰G maad'b k u sien g bua n wuon g
Yonmdaan n daa la'ɔg u. Yab kud ṅadunṅ n gbad
nnyan k b yam pud boncienn, k b bual'o g be n te
k u tien nnyan i? ¹¹L faacienu n bo l ṅanm g figd g
pugd nyan k b bual'o: «T bu tien'a nle i g faalu nba
kpid mɔgl po ne n suol i?» ¹²G Sonas ṅmien'm:
«Tug'n man g lu'n mɔgl n k l faacienu bu suol.
G dugn n ban k n biid n te g faacienu ne kpid i po.»

¹³Ama k l niib bo kud ɲadunɲ g gbaa k ban pund
 bɔngbann g gbal g dugn faalu bie bo l ɲanm g figd
 yen paalu g pugd. ¹⁴K b jaand Yendu g maad:
 «Yonmdaan, t mied'a sugl, daa ɲaa tin bien t miel
 g dugn jua ne po. Daa tunɲ'ti biid jua ne kuum po
 g dugn u g biil siel. Fin Yonmdaan n sun nyan ɲan
 bua nand nyan.» ¹⁵Lann i k b suol Sonas g lu'ug
 mɔgl n. L youg mɔno g faacienu ɲann suol. ¹⁶K l
 niib ji jie Yonmdaan boncienn^d g yid salg, g puon'o
 puoni.

Sonas jaand Yendu

2 ¹Ban lu Sonas mɔgl n yaa youg, g Yonmdaan
 te g jankpel baal g nal'o. Sonas bo tien janɲ
 tug n yentuna ɲantaa yen nyied ɲantaa. ²Sonas n bo
 be janɲ tug n ninɲ, u bo jaand Yonmdaan u Yendu,
³g maad:
 «N yiin fin Yonmdaan

^d1.16 Ne buol ne mɔg gbadu munle i, sieb gbie k l niib bo
 pug Yonmdaan.

n fala n ninᅇ,

k a baal g tod'n.

N yign g kpaan yua bu nyan'n tinkpiiug n ninᅇ,

k fin Yonmdaan nyan'n l ninᅇ.

⁴A daan lu'n mɔgl n,

hal nyum tinᅇ tinᅇ po.

G nyum yil g pibn'n,

k a te g nyunguona nba mɔg paalu pend n po.

⁵K n ji daan mali

k fin Yonmdaan bel g fagn'n i!

G nyaan n yen bie bo baa bua min guan g la a

*jaanddecieɔnᅇ.

⁶Nyum duo g tan pund hal n tulenᅇ n.

G mɔgl yil g pibn'n,

g muad nba pa nyum n nyan fil fil n yul.

⁷N jiid hal mɔgl tinᅇ tinᅇ po g daan nand jɔa

fiɛga,

g tinkpiiug n gana luon g kpal n po.

Ama fin Yonmdaan n Yendu,

a nyan'n fuod l buoug nba nyua g g mɔg po

n ninᅇ.

⁸N fuom n ji bo bua n gbenn youg nba,
 k n guan g tied fin Yonmdaan po,
 k n jaandi duo hal a buol,
 fin Yonmdaan n be naan.

⁹Yab pad pada,
 b yie Yendu nba fe niib i.^e

¹⁰Ama min bu yin yani g tien'a balg,
 n bu yid'a salg,
 n bu ηmien'a min puon puoni nba.
 Mɔni i, fin Yonmdaan n fiel'n.»

¹¹Lann i g Yonmdaan te g janɲ gad g wugd Sonas
 bɔngbann.

Sonas muand Yendu maam Niniif doug n

3 ¹Yonmdaan bo guan g maad Sonas taal munle
 po k nne: ²«Fiil g gad dingbangbenɲl nba k b
 yi Niniif nyan, g daan muand yab kua l doug n min
 maad'a maam nba ne.» ³Lann i g Sonas ji cɔln
 Yonmdaan maam g fiil g gad Niniif. Niniif bo tie

^e2.9 Sieb gbiε ne buol g yab pad pada n̄ naa g ji daa pad.

dingbann nba yab boncienn. Kpaal yen kpaal bo tie daa ŋantaa sonml i. ⁴G cincinn daal g Sonas nyie g sonm g kpaand niib k nne: « L gii pugn dana piinna, Niniif doug bu mud som som!» ⁵Niniif niib bo gaal Yendu mɔmaam g dug l po. B bo jag g suol g lol mɔb, g tug kpalpiɛd g lie^f, lan cil nikpela g daan juod bid. ⁶Niniif bad n gbad l laabaal, k u fiil u badkog po, g land u bajigl, g lie kpalpiɛɔg g kal fantam n. ⁷G te k b kpaand Niniif doug n k nne: «Bad yen u kpaaga nyan yiko g niib n daa di baa siel g bie daa nyu baa siel. G bonkobgbenŋa yen bonkobbid n daa ŋman muaɔg g bie daa nyu nyum mɔ. ⁸G niib yen bonkobd kul n bob kpalpiɛd g miel Yendu yen b paalu kul. G sua kul n bil u tɔgbiiug g ŋaa tuonbiɛd sunu yen u lieb. ⁹L bu fid g tuu Yendu pal n sɔŋŋ t po, wan lebd u yanjagl g daa bien t miel.»

¹⁰Yendu bo la g Niniif yab ŋaa b tuonbiid. Lann i

^f3.5 B bo tu lie kpalpiɛd lann i kaa g kal fantam n k l ŋɔŋŋ k b be pabɔnn lann i kaa k b mɔ kua b biid po.

k u ji lebd u yanjagl nba k u bo juab k u bu bien
l doug niib nyan g ji g bien'm.

Sonas ji gbad yal po te g Yendu jie Niniif yab ninbaaɔg

4 ¹Yendu n bo lebd u yanjagl nyan, l bo yiel
Sonas boncienn k u pal bɔnn g pend. ²K u
jaand Yendu g maad: «N Yonmdaan, min daan be
n doug po g jie yal nba n nyan. L po n te k n daan
tuod g sien g saa Tarsis. G dugn n daan ban k a tie
Yendu nba jie nil ninbaaɔg, g di sugl u biid po, k a
pal sɔnɔ, k a mɔg buam boncienn niib po, g bu fid g
guan g lebd a yanjagl g ji daa tien bonbiil.

³Yonmdaan, n ji miɛd'a k a junn n miɛl. N gii kpe
lann n su yen min gii be.» ⁴G Yonmdaan bual'o:
«A diid g sua k a mɔg mɔni yen njan gii benɔ
a pal i?» ⁵Lann i g Sonas nyie Niniif doug n g gad g
sed puol, g caan jounɔ g kaln l sɔnɔu g ji guu yal
bu baal doug n. ⁶G Yonmdaan Yendu te g tiig nne
pie g tien sɔnɔu g Sonas n fid g kal k u pal n sɔnɔ.

Sonas pal bo manɲ boncienn g dugn l tiig po. ⁷Ama l wonn po, lan fann g daa g ɲanm g luod g gbenn, g Yendu te g bonfuodl baal g mua l tiig jiina k l kuol. ⁸Yendu n tan pud youg nba g faalu nne nyie puol g baal yen walu. Yendu n bo te k l faalu baal. G yendu nyigd g cua Sonas yul k u tan bua n baa g fib. Lann i g Sonas miel Yendu kuum g maad: «N gii kpe lann n su n po yen min gii be.» ⁹G Yonmdaan bual Sonas: «A diid g sua k a mɔg mɔni yen ɲan gii benɲ a pal tiig ne po ii?» G Sonas ɲmien'o: «N mɔg mɔni i canyiin yen n pal ɲ bɔnn, lann n te k n sun k min kpe mɔno.» ¹⁰Lann i g Yonmdaan maad'o: «Tiig ne po, a g la siel yaa fala. Fin kaa te k l piɛ. L tiig kped nyayeounɲ u g nyalieog baal k l kpe, k a mɔ l po. ¹¹K l ji bu tien nle i k min ji kan jie Niniif dingbangbenɲl niib ninbaaɔg u? L dingbangbenɲl n, niib nba kua cie niib tuda kobg yen tuda piinle, g g ban sinsaan po, g bonkobd boncienn mɔ biɛ be l n!»

Achevé d'imprimer par ATAPEB
Dépôt légal No **13/MATDCL/AVRIL 2012**
B.P. 29 Dapaong - Togo

PRIX : 75 F CFA